

КАК СОБАКА ЛИШИЛАСЬ РЕЧИ. В. Х. Елдогир

1

00:00 — 00:00

| | | |
|-------|--------|-------|
| utōlə | gorodū | biśōn |
|-------|--------|-------|

utōlə goro-dū bi-śō-n

раньше долгое.время-DATLOC быть-PST-3SG

Давным-давно было.

2

00:02 — 00:02

| | | | | | |
|------|---------|------|-----|----|------|
| tōli | ŋinakin | turō | [n] | śi | biśo |
|------|---------|------|-----|----|------|

tōli ŋinakin turō n śi bi-śo

тогда собака разговаривать NMLZ ATR быть-PANT

Тогда у собаки была речь.

3

00:02 — 00:02

| | | | | |
|----------|---------|-------|------|-----------|
| huwulwən | jaŋufkī | bəjət | bəjə | bəjəgəśin |
|----------|---------|-------|------|-----------|

huwul-wə-n jaŋu-fkī bəjət bəjə bəjə-gəśin

весь-ACC-PS3SG разговаривать-PHAB SLIP человек.мужчина человек.мужчина-EQT

turō-[n]-śi

turō-n-śi

разговаривать-NMLZ-ATR

Она всё говорила, обладая речью, как человек.

4

00:05 — 00:05

| | | | | |
|------|------------|------|----|---------|
| sōli | ńēlifsiḡkī | biśo | ər | ŋinakin |
|------|------------|------|----|---------|

sōli ńēlifsi-ḡkī bi-śo ər ŋinakin

язык угрожать[неясно, почему "язык" в именительном падеже]-PHAB быть-PANT этот собака

Сильный язык был у этой собаки.

5

00:05 — 00:05

| | | | | |
|-----|----------|-----------|---------------|------|
| tuḡ | ńikəśodə | həwəkīnun | girkīladʒəfkī | biśo |
|-----|----------|-----------|---------------|------|

tuḡ ńikə-śo = də həwəkī-nun girkī-la-dʒə-fkī bi-śo

так собираться-PANT = FOC Бог-COM друг-VBLZ.OBJ-IPFV-PHAB быть-PANT

[Так делая], дружила с Богом.

6

00:10 — 00:10

| | | |
|--------|---------------|----------|
| həwəki | d'awusaɗasatə | nuɗanman |
|--------|---------------|----------|

həwəki d'awu-sa-d'a-sa = tə nuɗan-ma-n

| | | |
|-----|-----------------------------|---------------|
| Бор | схватить-STAT-IPFV-PANT-FOC | 3SG-ACC-PS3SG |
|-----|-----------------------------|---------------|

Бор ее держал.

7

00:10 — 00:10

| | | |
|-----|-----------|-------------|
| tar | ɲinakinma | girkītəɗəso |
|-----|-----------|-------------|

tar ɲinakin-ma girkī-tə-ɗə-so

| | | |
|-----|------------|---------------------|
| тот | собака-ACC | друг-VBLZ-IPFV-PANT |
|-----|------------|---------------------|

Ту собаку другом считал.

8

00:13 — 00:13

| | | | | | | |
|--------|------|---------|----------|--------|------|---------|
| həwəki | hələ | aɲilduk | ʃitalduk | oɗafki | biʃə | bəjəlbə |
|--------|------|---------|----------|--------|------|---------|

həwəki hələ aɲi-l-duk ʃita-l-duk o-ɗ'a-fki bi-ʃə bəjə-l-bə

| | | | | | | |
|-----|-----|------------|--------------|-----------------|-----------|------------------------|
| Бор | вот | это-PL-ABL | глина-PL-ABL | стать-IPFV-PHAB | быть-PANT | человек.мужчина-PL-ACC |
|-----|-----|------------|--------------|-----------------|-----------|------------------------|

Бор вот из этого самого, из глины делал людей.

9

00:14 — 00:14

| | |
|---------|------|
| bəjəlbə | owki |
|---------|------|

bəjə-l-bə o-wki

| | |
|------------------------|--------------|
| человек.мужчина-PL-ACC | сделать-PHAB |
|------------------------|--------------|

Людей делал.

10

00:17 — 00:17

| | | | | |
|-----|---|-------|---------|------|
| ahī | i | ahīwə | hərəkət | owki |
|-----|---|-------|---------|------|

ahī i ahī-wə hərəkə-t o-wki

| | | | | |
|---------|------|-------------|----------------|--------------|
| женщина | SLIP | женщина-ACC | отдельный-ADVZ | сделать-PHAB |
|---------|------|-------------|----------------|--------------|

Женщину отдельно делал.

11

00:18 — 00:18

| | | |
|--------|---------|------|
| bəjəwə | hərəkət | owki |
|--------|---------|------|

bəjə-wə hərəkə-t o-wki

| | | |
|---------------------|----------------|--------------|
| человек.мужчина-ACC | отдельный-ADVZ | сделать-PHAB |
|---------------------|----------------|--------------|

Мужчину отдельно делал.

12

00:20 — 00:20

| | | | | | |
|-----|------------------------|-------------|------------------|--------------|----------------|
| tuŋ | ńíkəwkīdā | ēkunmal | mūjan | gənnōfkī | idukpəl |
| tuŋ | ńíkə-wkī-dā | ēkun = mal | mū-ja-n | gənnō-fkī | iduk = pəl |
| так | собираться-PHAB-CVPURP | что = INDEF | вода-ACCIN-PS3SG | забрать-PHAB | откуда = INDEF |

bíšo

bi-šo

быть-PANT

Делая так, ходил ему [человеку?] за водой.

13

00:20 — 00:20

| | | | | | |
|-----|------------|---------------------------|--------------------|---------------|--------------|
| tar | mūt | optihiniḡkīdā | tariŋilin | arufkīl | bisol |
| tar | mū-t | opti-hini-fkī = dā | tari-ŋi-li-n | aru-fkī-l | bi-so-l |
| тот | вода-INSTR | засыпать-INCEP-PHAB = FOC | тот-INDPS-PL-PS3SG | ожить-PHAB-PL | быть-PANT-PL |

Этой водой брызгал, и эти его [глиняные фигурки] оживали.

14

00:22 — 00:22

| | |
|--------------------|---------------|
| bəjəl | owkīl |
| bəjə-l | o-wkī-l |
| человек.мужчина-PL | стать-PHAB-PL |

Людьми становились.

15

00:23 — 00:23

| | | |
|-----------------|-------------|---------------|
| bəjə | ahīnun | ofkīl |
| bəjə | ahī-nun | o-fkī-l |
| человек.мужчина | женщина-COM | стать-PHAB-PL |

Мужчиной с женщиной стали.

16

00:28 — 00:28

| | | | | | |
|-----|------|----------|--------------------|------------------------|---------------|
| tar | hələ | umnə | gənnōhišo | bəjəlwə | okanəm |
| tar | hələ | umnō | gənnō-hi-šo | bəjə-l-wə | o-kanəm |
| тот | вот | один.раз | забрать-INCEP-PANT | человек.мужчина-PL-ACC | статья-CVNSIM |

| | |
|-----------|------------|
| aŋja | mūja |
| aŋ-ja | mū-ja |
| это-ACCIN | вода-ACCIN |

Вот это, однажды Бог, сделав людей, пошел за этой самой, за водой.

17

00:29 — 00:29

| | | | | | |
|------|------------|-----------|------|-------------|-----------|
| ta | anan | targašín | mū | idūwəl | bišo |
| ta | anan | tar-gašín | mū | idū = wəl | bi-šo |
| SLIP | специально | тот-EQT | вода | где = INDEF | быть-PANT |

Специально такая вода где-то была

18

00:30 — 00:30

| | |
|--------------|------------|
| həwəkiriiktə | hāsa |
| həwəki-riktə | hā-sa |
| Бог-LIM | знать-PANT |

Только Бог знал.

19

00:31 — 00:31

| | | | | |
|-------------|------|-----|--------------|------------|
| tarawə | hələ | tar | gušo | ŋinakinma |
| tara-wə | hələ | tar | gu-šo | ŋinakin-ma |
| тот.ACC-ACC | вот | тот | сказать-PANT | собака-ACC |

Потом вот он сказал собаке:

20

00:33 — 00:33

| | | |
|------|------------------------------|------------------------------------|
| hələ | ətəjətčəkəl | bəjəŋilbəw |
| hələ | ətəjə-t-čə-kəl | bəjə-ŋi-l-bə-w |
| вот | стеречь-DISTR-PANT-IMPER.2SG | человек.мужчина-INDPS-PL-ACC-PS1SG |

«Давай, сторожи моих людей!»

21

00:34 — 00:34

| | | | | | | |
|------------------|----------------------|--------------------|-------------------|----------------------|---------|----------------------------|
| ilāwəl | hurudʼəndə | ənə | hilbara | ńidūdā | hə | bəjəlbə |
| ilā = wəl | huru-dʼə-ndə | ə-nə | hilba-ra | ńi-dū = dā | hə | bəjə-l-bə |
| куда = IND EF | пойти-FUTCNT- 2SG | NEG- IMPER2.2SG | сообщить- PNEG | кто- DATLOC = FOC | FO C | человек.мужчина-PL- ACC |

odʼarīwəw

o-dʼa-rī-wə-w

сделать-IPFV-PSIM-ACC-PS1SG

Куда-нибудь пойдешь — не говори никому, что я делаю людей!

22

00:36 — 00:36

hilbaʼandəkət

hilba-dʼa-ndə = kət

сообщить-IPFV-2SG = FOC

Только попробуй сказать!

23

00:37 — 00:37

| | | | |
|-------|-------|------------------|-------|
| ədū | hārgi | girkudʼafkī | dagī |
| ədū | hārgi | girku-dʼa-fkī | dagī |
| здесь | Харги | ходить-IPFV-РНАВ | рядом |

Здесь черт ходит рядом.

24

00:43 — 00:43

| | | |
|-----|----------------|------------------|
| tar | əmədʼəjōn | aśindūw |
| tar | əmə-dʼəjō-n | aśin-dū-w |
| тот | прийти-FUT-3SG | NEG-DATLOC-PS1SG |

Он придет, когда меня не будет.

25

00:44 — 00:44

| | | | | |
|----------------|---------------|------------------|-----------------|-----------------|
| ənə | hilbara | nuᵇandūn | əragərit | əjadā |
| ə-nə | hilba-ra | nuᵇan-dū-n | əragəri-t | ə-ja = dā |
| NEG-IMPER2.2SG | сообщить-PNEG | 3SG-DATLOC-PS3SG | все.время-INSTR | что-ACCIN = FOC |

Не говори ему вообще ничего».

26

00:47 — 00:47

| | |
|--|--------------------------------------|
| isəwkōsild'əndə [форма вызывает вопросы] | əld'əndəkət [форма вызывает вопросы] |
| isə-wkōsi-l-d'ə-ndə | ə-l-d'ə-ndə = kət |
| видеть-CAUS-INCH-FUTCNT-2SG | что-PL-FUTCNT-2SG = FOC |

| | | | | |
|---------------------------|------------------|------|------------------|--------------|
| bəjəldū | ńīdūdā | hələ | isəwkōnu | guśo |
| bəjə-l-dū | ńī-dū = dā | hələ | isə-wkōn-u | gu-śo |
| человек.мужчина-PL-DATLOC | кто-DATLOC = FOC | вот | видеть-CAUS-PNEG | сказать-PANT |

«Только попробуй показать или еще что-то сделать кому-то — не показывай же людей, — сказал. —

27

00:47 — 00:47

| | |
|--------------|-----------------------------|
| hārgidū | isəwkōsild'əndə |
| hārgi-dū | isə-wkōsi-l-d'ə-ndə |
| Харги-DATLOC | видеть-CAUS-INCH-FUTCNT-2SG |

Черту покажешь?»

28

00:49 — 00:49

| | | | | |
|------|-------------------|---------------------|--------------------|-----------------|
| hələ | ətəØm | gunnəkə | əmənmuso | d'ukčadū |
| hələ | ətə-Ø-m | gun-nə = kə | əmən-mu-so | d'ukčə-dū |
| вот | не.стать-NFUT-1SG | сказать-CVSIM = FOC | оставить-PASS-PANT | чумовище-DATLOC |

| |
|------------------|
| umukin |
| umukin |
| один(о.человеке) |

«Нет, не стану», — сказала собака и осталась одна дома.

29

00:49 — 00:49

| | |
|--------|----------------|
| həwəki | hururən |
| həwəki | huru-rə-n |
| Бог | пойти-NFUT-3SG |

Бог ушел.

30

00:51 — 00:51

| | |
|------|----------------|
| mūjə | gələktənəhinən |
|------|----------------|

mū-jə gələktə-nə-hi-nə-n

| | |
|------------|-----------------------------------|
| вода-ACCIN | искать-PRGRN-PNEG-IMPER2.2SG-NMLZ |
|------------|-----------------------------------|

Пошел за водой.

31

00:52 — 00:52

| | | | | | |
|----------|-----------|------|------|-----------|------|
| targašin | arugīwuna | anan | mūwa | nuḡarikta | hāsa |
|----------|-----------|------|------|-----------|------|

tar-gašin aru-gī-wun-a anan mū-wa nuḡa-rikta hā-sa

| | | | | | |
|---------|--------------------------|------------|----------|---------|------------|
| тот-EQT | ожить-TR-NMLZ.INST-ACCIN | специально | вода-ACC | 3SG-LIM | знать-PANT |
|---------|--------------------------|------------|----------|---------|------------|

Только он знал эту специальную оживляющую воду.

32

00:58 — 00:58

| | | | | | | | |
|-------|------|-----|-----------|-------|------|-----------|------|
| taduk | hələ | tar | hurusālan | hārgi | tadū | horoldəso | dagī |
|-------|------|-----|-----------|-------|------|-----------|------|

taduk hələ tar huru-sāla-n hārgi tadū horol-đə-so dagī

| | | | | | | | |
|-------|-----|-----|-----------------|-------|-----|---------------------|-------|
| потом | вот | тот | пойти-CVANT-3SG | Харги | там | кружиться-IPFV-PANT | рядом |
|-------|-----|-----|-----------------|-------|-----|---------------------|-------|

А потом, когда он ушел, черт крутился там рядом.

33

00:58 — 00:58

| | | |
|--------|-------------|--------|
| həwəki | hurudəriwən | isətčo |
|--------|-------------|--------|

həwəki huru-đəri-wə-n isə-t-čo

| | | |
|-----|----------------------|-----------------|
| Бог | пойти-PSIM-ACC-PS3SG | видеть-DUR-PANT |
|-----|----------------------|-----------------|

Он видел, как Бог уходит.

34

01:01 — 01:01

| | | | |
|------------|------|-----------|-------------|
| gorolčolon | hələ | əməmokōsa | ḡinakindulā |
|------------|------|-----------|-------------|

goro-l-čolo-n hələ əmə-mokō-sa ḡinakin-dulā

| | | | |
|-----------------------------|-----|-------------------|---------------|
| длгое.время-VBLZ-CVANT-NMLZ | вот | прийти-ATTEN-PANT | собака-LOCALL |
|-----------------------------|-----|-------------------|---------------|

Когда Бог ушел дальше, черт-то пришел потихоньку к собаке.

35

01:01 — 01:01

| | |
|---------|--------|
| ḡinakin | gundəp |
|---------|--------|

ḡinakin gundəp

| | |
|--------|--------------|
| собака | сказать.SLIP |
|--------|--------------|

Собака ...

36

01:02 — 01:02

| | |
|-----------|-------|
| ŋinakinma | gulčo |
|-----------|-------|

| | |
|------------|---------|
| ŋinakin-ma | gu-l-čo |
|------------|---------|

| | |
|------------|-------------------|
| собака-ACC | сказать-INCH-PANT |
|------------|-------------------|

Спросил у собаки:

37

01:04 — 01:04

| | | | | | | | |
|-----|--------|------|--------|--------|---|------|-------------|
| аҗә | həwəki | əkun | əkurba | oɗafki | ə | əlba | hawald'afki |
|-----|--------|------|--------|--------|---|------|-------------|

| | | | | | | | |
|-----|--------|------|----------|-----------|---|--------|---------------|
| аҗә | həwəki | əkun | əku-r-ba | o-ɗ'a-fki | ə | ə-l-ba | hawal-d'a-fki |
|-----|--------|------|----------|-----------|---|--------|---------------|

| | | | | | | | |
|-----|-----|-----|------------|------------------|----------|------------|--------------------|
| это | Бог | что | что-PL-ACC | статья-IPFV-PHAB | что.SLIP | что-PL-ACC | работать-IPFV-PHAB |
|-----|-----|-----|------------|------------------|----------|------------|--------------------|

«А что Бог делает, над чем работает?»

38

01:07 — 01:07

| | | | | | |
|---|---------|-----|---------|----------|-------|
| a | ŋinakin | tar | sōlilča | hārgitki | gunnə |
|---|---------|-----|---------|----------|-------|

| | | | | | |
|---|---------|-----|-----------|-----------|--------|
| a | ŋinakin | tar | sōli-l-ča | hārgi-tki | gun-nə |
|---|---------|-----|-----------|-----------|--------|

| | | | | | |
|---|--------|-----|--------------|-----------|---------------|
| a | собака | тот | язык-PL-PANT | Харги-ALL | сказать-CVSIM |
|---|--------|-----|--------------|-----------|---------------|

А собака стала сплетничать, говоря черту:

39

01:07 — 01:07

| | | | |
|--------|------|--------|--------|
| həwəki | hələ | aŋilba | oɗafki |
|--------|------|--------|--------|

| | | | |
|--------|------|----------|-----------|
| həwəki | hələ | aŋi-l-ba | o-ɗ'a-fki |
|--------|------|----------|-----------|

| | | | |
|-----|-----|------------|------------------|
| Бог | вот | это-PL-ACC | статья-IPFV-PHAB |
|-----|-----|------------|------------------|

«Бог-то этих самых делает.»

40

01:09 — 01:09

| | | |
|---------|--------|---------|
| bəjəlba | oɗafki | śitaduk |
|---------|--------|---------|

| | | |
|-----------|-----------|----------|
| bəjə-l-ba | o-ɗ'a-fki | śita-duk |
|-----------|-----------|----------|

| | | |
|------------------------|------------------|-----------|
| человек.мужчина-PL-ACC | статья-IPFV-PHAB | глина-ABL |
|------------------------|------------------|-----------|

Делает людей из глины.

41

01:10 — 01:10

| | | | | | | |
|---------------|----------------------------|------------------------|-----------|--------------|------------------|--------------------------|
| śitaduk | bəjəlba | ofkīdā | taduk | mūwə | gənnəfki | idukpəldā |
| śita-duk | bəjə-l-ba | o-fkī = dā | taduk | mū-wə | gənnə-fki | iduk = pəl = dā |
| глина- ABL | человек.мужчина-PL- ACC | сделать- PHAB = FOC | пото м | вода- ACC | забрать- PHAB | откуда = INDEF = F OC |

Он сделал людей из глины, потом пошел набрать откуда-то воду.

42

01:15 — 01:15

| | | | | | | |
|--------------------|------------|---------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|-------------------|
| tariŋi | taril | tarit | optifkīdā | optifkīdā | tariŋilin | arufkīl |
| tariŋi | tari-l | tari-t | opti-fkī = dā | opti-fkī = dā | tari-ŋi-li-n | aru-fkī-l |
| тот-INDPS.SL IP | тот- PL | тот- INSTR | засыпать-PHAB- FOC | засыпать- PHAB = FOC | тот-INDPS-PL- PS3SG | ожить-PHAB- PL |

Он поливает ею — и эти его [люди] оживают.

43

01:15 — 01:15

| | |
|--------------------|---------------|
| tariŋilin | arufkīl |
| tari-ŋi-li-n | aru-fkī-l |
| тот-INDPS-PL-PS3SG | ожить-PHAB-PL |

Эти его [люди] оживают.

44

01:16 — 01:16

| | | |
|-----------------|-------------|---------------|
| bəjə | ahīnun | ofkīl |
| bəjə | ahī-nun | o-fkī-l |
| человек.мужчина | женщина-COM | стать-PHAB-PL |

Они становятся мужчиной и женщиной.

45

01:16 — 01:16

| | |
|------------------|------------------------------|
| tariŋilba | d'ajukātčəwki |
| tari-ŋi-l-ba | d'aju-kāt-čə-wki |
| тот-INDPS-PL-ACC | спрятать-VBLZ.PLAY-IPFV-PHAB |

Он прячет их потихоньку.

46

01:18 — 01:18

| | | |
|------|------|-------------|
| əfkō | ńídū | ísəfkənmurə |
|------|------|-------------|

ə-fkō ńi-dū ísə-fkən-mu-rə

NEG-PIMPDEB кто-DATLOC видеть-CAUS-PASS-NFUT

Их никому нельзя показывать».

47

01:19 — 01:19

| | | | | |
|------|------|---------|--------|----------|
| hələ | tadū | hārgimi | orilča | gund'ənə |
|------|------|---------|--------|----------|

hələ tadū hārgi-mi ori-l-ča gun-ďə-nə

вог там Харги-ATTEN звать-INCH-PANT сказать-IPFV-CV SIM

Вот тогда-то черт тогда стал просить, говоря:

48

01:21 — 01:21

| | | | | |
|------|-----------|-------|-----|-----------|
| hələ | ísəfkəkəl | mindū | idū | tariŋilin |
|------|-----------|-------|-----|-----------|

hələ ísə-fkə-kəl min-dū idū tari-ŋi-li-n

вог видеть-CAUS-IMPER.2SG 1SG-DATLOC где тот-INDPS-PL-PS3SG

«Покажи-ка мне, где эти его [люди].

49

01:21 — 01:21

ísətməd'əŋōw

ísə-t-mə-ďəŋō-w

видеть-DUR-INTS-FUT-1SG

Я только посмотрю».

50

01:23 — 01:23

| | |
|-------|-------|
| ətəØm | ahūra |
|-------|-------|

ətə-Ø-m ahū-ra

не.стать-NFUT-1SG тронуть-NFUT

«Не буду трогать», —

51

01:23 — 01:23

gukōtčo

gu-kōt-čo

сказать-VBLZ.PLAY-PANT

сказал.

52

01:29 — 01:29

| | | | | | |
|----------------|----------------|--------------------|--------|--------------------|---------|
| ənə | ənə | ahūratē | tolko | guśokūn | ŋinakin |
| ə-nə | ə-nə | ahū-ra = tē | tolko | gu-śo-kūn | ŋinakin |
| NEG-IMPER2.2SG | NEG-IMPER2.2SG | тронуть-PNEG = FOC | только | сказать-PANT-ATTEN | собака |

«Только не трогай!» — сказала собака.

53

01:29 — 01:29

| | | | | |
|-----|------------------|------|--------------------|---------------|
| tar | iśəwkəśo | ər | biḏərəθ | gunnə |
| tar | iśə-wkə-śo | ər | bi-ḏə-rə-θ | gun-nə |
| тот | видеть-CAUS-PANT | этот | быть-IPFV-NFUT-3PL | сказать-CVSIM |

Она показала, говоря: «Вот они!»

54

01:30 — 01:30

| | | | | |
|--------------------|-----|-------------------|--------------|----------------------|
| hārgiluwarka | tar | iśəśodō | tumńisa | dərəldūtīn |
| hārgi = luwar = ka | tar | iśə-śo = dō | tumńi-sa | dərə-l-dū-tin |
| Харги = FOC = FOC | тот | видеть-PANT = FOC | плюнуть-PANT | лицо-PL-DATLOC-PS3PL |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|-------------|-----|--------|
| tariŋiltikī | [tariŋil: из предыдущей оговорки] | dūn | tar | həwəki |
| tariŋiltikī | tari-ŋi-l | dū-n | tar | həwəki |
| тот.INDPS.PL.ALL.SLIP | тот-INDPS-PL | DATLOC-NMLZ | тот | Бог |

bəjəŋildūn

bəjə-ŋi-l-dū-n

человек.мужчина-INDPS-PL-DATLOC-PS3SG

Черт-то, когда их увидел, плюнул на их лица, на лица этих самых, людей Бога.

55

01:32 — 01:32

| | | |
|-----|-----------------------|------------|
| tuj | ńikəsədē | huruśo |
| tuj | ńikə-sə = dē | huru-śo |
| так | собираться-PANT = FOC | пойти-PANT |

Сделав так, он ушел.

56

01:37 — 01:37

| | | |
|-------------------|--------------------|------------|
| ḏuktədūtín | tumńísadā | huruśo |
| ḏuktə-dū-tin | tumńi-sa = dā | huru-śo |
| двое-DATLOC-PS3PL | плюнуть-PANT = FOC | пойти-PANT |

Он ушел, оплевав их двоих.

57

01:37 — 01:37

| | | | | |
|------------------|-------------|------|--------|-----------------|
| gorowo | bikənəm | hə | həwəkí | əmərən |
| goro-wo | bi-kənəm | hə | həwəkí | əmə-rə-n |
| долгое.время-ACC | быть-CVNSIM | SLIP | Бог | прийти-PNEG-3SG |

Бог пришел после долгого отсутствия.

58

01:38 — 01:38

| | | |
|-----|-----------------|--------------|
| ńí | əməśōn | guśo |
| ńí | əmə-śō-n | gu-śo |
| кто | прийти-PST-NMLZ | сказать-PANT |

Спросил: «Кто пришел?»

59

01:38 — 01:38

| | |
|---------------|--------------------|
| gunnə | haŋŋktałča |
| gun-nə | haŋŋkta-l-čə |
| сказать-CVSIM | спросить-INCH-PANT |

Стал спрашивать[, говоря].

60

01:40 — 01:40

| | | | | |
|-------|----------------------|-------|------------------------------------|------------------------|
| hārgi | əməktəśōn | ədū | bəjəŋilbas | tumńirəndā |
| hārgi | əmə-ktə-śō-n | ədū | bəjə-ŋi-l-ba-s | tumńi-rə-n = dā |
| Харги | прийти-DSPRS-PST-3SG | здесь | человек.мужчина-INDPS-PL-ACC-PS2SG | плюнуть-NFUT-3SG = FOC |

| | |
|----------------|----------------------|
| huruən | dərəldūtín |
| huru-rə-n | dərə-l-dū-tin |
| пойти-NFUT-3SG | лицо-PL-DATLOC-PS3PL |

«Черт приходил, оплевал твоих людей и ушел — на лица им [плюнул]».

61

01:40 — 01:40

| | | |
|---------|-----------|-------|
| əwunaji | iʃəfkəsəs | gunnə |
|---------|-----------|-------|

ə-wuna-ji iʃə-fkə-sə-s gun-nə

что-CVINT-RFL видеть-CAUS-PST-2SG сказать-CVSIM

«Зачем ты показала?» — спросил [Бог].

62

01:43 — 01:43

| | | |
|---------|-----------|--------|
| wamulča | ŋinakinma | həwəki |
|---------|-----------|--------|

wa-mu-l-ča ŋinakin-ma həwəki

убить-DES-INCH-PANT собака-ACC Бог

Бог рассердился на собаку [= захотел ее убить].

63

01:44 — 01:44

| | |
|------|---------|
| əduk | ətəʔndə |
|------|---------|

əduk ətə-ʔ-ndə

отсюда не.статья-NFUT-2SG

«Отсюда ты уйдешь».

64

01:50 — 01:50

| | |
|---------|--------|
| ŋinakin | oɖaŋās |
|---------|--------|

ŋinakin o-ɖaŋā-s

собака статья-FUT-2PL

Собакой будешь».

65

01:50 — 01:50

| | | |
|------|-----------|---------|
| bəjə | amardukin | girkumī |
|------|-----------|---------|

bəjə amar-duki-n girku-mī

человек.мужчина зад-ABL-PS3SG ходить-NMLZ.AG

Будешь ходить за человеком».

66

01:52 — 01:52

| | | | | | |
|------|-------------|-------------|-----|----------|--------|
| bəjə | ɖəfsamdalon | giramdamila | ɖəw | ɖəwu-wki | oɖaŋās |
|------|-------------|-------------|-----|----------|--------|

bəjə ɖəfsamda-l-o-n giramda-mi-la ɖəw ɖəwu-wki o-ɖaŋā-s

человек.мужчина обьедок-PL-ACCIN-PS3SG кость-PEJOR-VBLZ.OBJ съесть съесть-PHAB статья-FUT-2PL

Будешь есть за человеком его обьедки, кости».

67

01:52 — 01:52

| | | | |
|--------------------|------|----------------|--------------|
| turən | aśin | ođaŋās | guśo |
| turə-n | aśin | o-đaŋā-s | gu-śo |
| разговаривать-NMLZ | NEG | статья-FUT-2PL | сказать-PANT |

Лишишься речи!» — сказал.

68

01:57 — 01:57

| | | |
|----------------|-----------------|--------|
| həkərgəsə | əragərit | həwəkī |
| həkərgə-sə | əragəri-t | həwəkī |
| обидеться-PANT | все.время-INSTR | Бог |

Бог совсем рассердился.

69

01:58 — 01:58

| | | | |
|-----|---------|-----------------|-----------------|
| bi | hinə | nōdađiŋāw | əragərit |
| bi | hinə | nōda-điŋā-w | əragəri-t |
| 1SG | 2SG.ACC | бросить-FUT-1SG | все.время-INSTR |

«Я тебя совсем брошу.

70

02:01 — 02:01

| | | |
|--------------------------------|-----------|--------------|
| girkuńđakal | idūdā | guśə |
| girku-ń-đa-kal | idū = dā | gu-śə |
| ходить-[неясно]-IPFV-IMPER.2SG | где = FOC | сказать-PANT |

Гуляй повсюду! — сказал, —

71

02:01 — 02:01

| | | | | | |
|-------------------|------|--------|--------------------|-----------|----------------|
| əkəl = | ə | əduk | ətəØm | hindī | girkītārə |
| NEG.IMPER2SG.SLIP | ə | əduk | ətə-Ø-m | hin-đi | girkī-tā-rə |
| SLIP | SLIP | отсюда | не.статья-NFUT-1SG | 2SG-INSTR | друг-VBLZ-NFUT |

Другом тебя больше не буду считать».

72

02:02 — 02:02

| | | | | | | | | |
|-----|-------|------|-----|-------------------|----------------|---------|--------------------|------|
| tar | taduk | hələ | tuy | ńíkəṇə | tawar | ŋinakin | turēn | aśin |
| tar | taduk | hələ | tuy | ńíkə-nə | ta-war | ŋinakin | turē-n | aśin |
| тот | потом | вот | так | собираться-CV SIM | тот-ACC.RFL.PL | собака | разговаривать-NMLZ | NEG |

| | | |
|-----------------|---------------------|--------------------|
| odan | bəjəduk | alitna |
| o-da-n | bəjə-duk | alit-na |
| статья-NFUT-3SG | человек.мужчина-ABL | выпрашивать-CV SIM |

Вот так собака лишилась речи и стала выпрашивать у человека.

73

02:04 — 02:04

| | | | | |
|------------------------|----------------------|--------------|-------------------|-----------------|
| ḏəmulmi | buńiŋnəkəl | guśo | əjawal | būdētīn |
| ḏə-mu-l-mi | buńi-ŋnə-kəl | gu-śo | ə-ja = wal | bū-dē-tīn |
| съесть-DES-INCH-CVCOND | завыть-HAB-IMPER.2SG | сказать-PANT | что-ACCIN = INDEF | дать-CVPURP-3PL |

«Если захочешь есть, вой, — сказал, — чтобы что-нибудь дали.

74

02:10 — 02:10

| | | | | |
|----------------------|-------------|-------------------|------------------------|------------------|
| gogomōḏaṅās | ēkunməl | əmərəkīn | bəjədū | hilbamńi |
| gogo-mō-ḏaṅā-s | ēkun = məl | əmər-əkī-n | bəjə-dū | hilba-mńi |
| залаять-INTS-FUT-2SG | что = INDEF | прийти-CVCOND-3SG | человек.мужчина-DATLOC | сообщить-NMLZ.AG |

Будешь лаять, когда кто-нибудь придет, будешь сообщать человеку.

75

02:12 — 02:12

| | | | |
|-----------------|-----------------|------------|----------------|
| bəjə | bəjə | girkīn | oḏaṅās |
| bəjə | bəjə | girkī-n | o-ḏaṅā-s |
| человек.мужчина | человек.мужчина | друг-PS3SG | статья-FUT-2PL |

Будешь другом человека.

76

02:16 — 02:16

| | | | | |
|-----|--------------------|--------------------|-----------|--------------------|
| bi | ətəØm | ətəØm | hind'i | girkītəḏəmi |
| bi | ətə-Ø-m | ətə-Ø-m | hin-ḏ'i | girkī-tə-ḏə-mi |
| 1SG | не.статья-NFUT-1SG | не.статья-NFUT-1SG | 2SG-INSTR | друг-VBLZ-IPFV-INF |

Я не буду с тобой дружить.

77

02:16 — 02:16

| | | |
|-------------|--------------------------------|--------------|
| ulökis | hō | guśo |
| ulōki-s | hō | gu-śo |
| обман-PS2SG | сильный(о.проявлении.качества) | сказать-PANT |

Ты очень сильно меня обманула [=твой обман очень большой]! — сказал. —

78

02:19 — 02:19

| | | | |
|---------------|--------------|--------------------|----------------------------------|
| əwunaji | hārgidū | həhənčās | bəjəŋilbaw |
| ə-wuna-ji | hārgi-dū | həhən-čā-s | bəjə-ŋi-l-ba-w |
| что-CVINT-RFL | Харги-DATLOC | рассказать-PST-2SG | человек.мужчина-INDPS-PL-ACC-RFL |

Ты зачем рассказал черту про моих людей?

79

02:20 — 02:20

| | | | |
|---------------|------------------|------------------|---------------------|
| əkəl | ńidūdē | həhənə | guśōwluwar |
| ə-kəl | ńi-dū = dē | həhən-ə | gu-śō-w = luwar |
| NEG-IMPER.2SG | кто-DATLOC = FOC | рассказать-CVSIM | сказать-PST-1SG-FOC |

[hindu:добавлено при расшифровке]

hin-dū

2SG-DATLOC

Я же сказал тебе, чтобы ты никому не рассказывал».

80

02:22 — 02:22

| | | | | | | |
|-----------|------------|-----------------|--------------|------------------|-----|-------|
| tariṭ | tawər | bəjə | buḥkī | oḍ'an | tar | hārgi |
| tari-t | ta-wər | bəjə | bu-ḥkī | o-ḍ'a-n | tar | hārgi |
| тот-INSTR | тот-RFL.PL | человек.мужчина | умереть-PHAB | стать-FUTCNT-3SG | тот | Харги |

tumńinad'in

tumńi-na-ḍ'i-n

плюнуть-NMLZ-INSTR-PS3SG

Вот люди и стали умирать из-за плевка черта.

81

02:23 — 02:23

| | | | | | |
|--------------|----------|-----------------|-------------------|---------|------|
| hārgidū | ə́sə | birə́kin | íśəfkə́nə | ŋinakin | ə |
| hārgi-dū | ə-śə | bi-rəki-n | íśə-fkə́n-ə | ŋinakin | ə |
| Харги-DATLOC | NEG-PANT | быть-CVCOND-3SG | видеть-CAUS-CVSIM | собака | SLIP |

| | | |
|--------------|--------------------|--------------------|
| ə́mčəl | bə́jəl | buttə |
| ə-mčə-l | bəjə-l | bu-t-tə |
| NEG-COND-3PL | человек.мужчина-PL | умереть-DISTR-PNEG |

Если бы собака не показала черту, люди бы не умирали.

82

02:27 — 02:27

inďəmčəl

in-ďə-mčə-l

жить-IPFV-COND-3PL

Жили бы.